Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I będzie każdy który kolwiek przywołałby imię Pana zostanie zbawiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wówczas każdy, kto wezwie imienia Pana,\* będzie zbawiony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I będzie: każdy, który przywoła\* imienia Pana, zostanie zbawiony. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I będzie każdy który- kolwiek przywołałby imię Pana zostanie zbawiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy każdy, kto wezwie imienia Pana, będzie zbawiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się, *że* każdy, kto wezwie imienia Pana, będzie zbawiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że ktobykolwiek wzywał imienia Pańskiego, zbawion będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wszelki, który by kolwiek wzywał imienia Pańskiego, zbawion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto wzywać będzie imienia Pańskiego, będzie zbawiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże każdy, kto będzie wzywał imienia Pańskiego, zbawiony będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto będzie wzywał imienia Pana, będzie zbawiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A każdy, kto wezwie imienia Pana, zostanie zbawiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A będzie, że każdy, kto wezwie imienia Pana, dozna ocalenia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, kto wzywa imienia Pańskiego, będzie ocalony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zbawiony zostanie każdy, kto wzywać będzie imienia Pańskiegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І станеться, що кожний, хто покличе Господнє ім'я, - спасеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdarzy się też, że każdy, kto wezwie Imienia Pana, zostanie uratowany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wtedy kto wezwie imienia Adonai, będzie zbawiony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a każdy, kto wzywa imienia Pana, będzie wybawiony” ʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz każdy, kto wezwie imienia Pana, będzie zbawiony”.  |

1. 1) <x>10 4:26</x>; <x>10 26:25</x>; <x>230 105:1</x>; <x>510 9:14</x>; <x>620 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>360 3:5</x>; <x>510 2:47</x>; <x>510 4:12</x>; <x>510 15:11</x>; <x>510 16:31</x>; <x>520 10:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale oznacza czynność nie tyle przyszłą, co raczej ewentualną. [↑](#footnote-ref-4)